

German-Japanese Joint Symposium

Cultures in Translation: World History – World Literature – World Society.

Japan, Germany and the World in a Transcultural Comparison.

Organiser : Section I, Humanities and Social Sciences, Science Council of Japan (SCJ)
German Research Foundation (Deutsche Forschungsgemeinschaft, DFG)

Time/Date : Thursday 10th October, 9:30~17:15 (9:00 doors open)
Friday 11th October, 9:00~12:30 (8:30 doors open)

Venue : Ito Hall, Ito International Research Center, The University of Tokyo
(7-3-1 Hongo, Bunkyo-ku, Tokyo 113-0033)

Language : De-En-Jp simultaneous translation on 10th morning
English in Panel 1 and De- Jp simultaneous translation in Panel 2 and 3

Following on the German-Japanese joint DFG symposium in November 2017 (supported by SCJ), the discussion is to be continued and taken further. The two-day symposium will include a research policy session on the first day morning followed by an academic session. One aim of the follow-up symposium is to present Japanese contributions to the humanities, which are little known outside Japan due to the language barrier, through translation and interpretation. The presentations and panels will provide an insight into the research interests and achievements of Japanese and German scholars and create starting points for further academic dialogue and new collaborations.

The problems outlined give rise to the following *key questions*:

- To what extent and in what sense can we talk about *global history, world literature and global society* today?
- What form does *transculturality* take today and in which of these three areas is it primarily visible?
- What *similarities* exist between Japan and Germany with regard to the handling of transculturality and global history, literature and society?

For more information and registration (registration on the day too)

German Research Foundation (DFG) Office Japan

Tel: 03-3589-2508

Aiko Sato aiko.sato@dfg.de

Myra Bauersachs myra.bauersachs@dfg.de

HP



Programme (tentative)

Moderator:

Satoko Fujiwara (Vice Chairperson, Section I, Humanities and Social Sciences, SCJ / Professor, The University of Tokyo)

Thursday, 10th October 2019

09:30 Greetings

Iwao Sato (Chairperson, Section I, Humanities and Social Sciences, SCJ / Professor, The University of Tokyo)

09:45 Keynote speech

Peter Strohschneider (President, DFG / Professor, Munich University)

10:15 Roundtable Fostering humanities and social sciences in Japan and Germany Today and future

Kumie Inose (SCJ Member / Professor, Konan University)

Shunya Yoshimi (SCJ Member / Professor, University of Tokyo)

Julika Griem (Vice President, DFG / Director, Institute for Advanced Study in the Humanities KWI)

Monika Wohlrab-Sahr (Professor, Leipzig University)

12:15 Lunch break

13:00 Pannel Discussion ①

“World orders in a transcultural engagement between universalisation and particularisation”

Chair: Nadin Heé (Associate Professor, FU Berlin)

Daniel Hedinger (Visiting Professor, Munich University)

Madeleine Herren-Oesch (Professor, Basel University)

Mariko Iijima (Associate Professor, Sophia University)

Ryuto Shimada (Associate Professor, The University of Tokyo)

15:15 Pannel Discussion ②

“World literature today: Writing between cultures”

Chair: Henrieke Stahl (Professor, Trier University)

Rüdiger Zymner (Professor, Wuppertal University)

Heike Paul (Professor, Erlangen-Nürnberg University)

Mitsuyoshi Numano (Professor, The University of Tokyo)

Hitoshi Hongo (Professor, Tokyo Denki University)

Friday, 11th October 2019

09:00 Pannel Discussion ③

“Communication conditions of world society: Global categories and cultural translations”

Chair: Christoph Kleine (Professor, Leipzig University)

Monika Wohlrab-Sahr (Professor, Leipzig University)

Rudolf Stichweh (Professor, Bonn University)

Doris Bachmann-Medick (Senior Research Fellow, Giessen University)

Shingo Shimada (Professor, University of Düsseldorf)

Takemitsu Morikawa (Professor, Keio University)